

---

# Introduction

In order to bring in their babies' bread most translators must have an academic connection and must toil in those insidious groves where translation, along with the rest of literature, has fallen into the hands of the big kids, who like to take things apart to see how they work. I remember the big kids as the spoilers, always ruining what the more imaginative little kids were up to.

Gregory Rabassa, *If This Be Treason* (2005:42)

|                                                             |            |
|-------------------------------------------------------------|------------|
| <i>Acknowledgements</i>                                     | viii       |
| <b>Introduction</b>                                         | <b>1</b>   |
| 1 Why do we translate?                                      | 13         |
| 2 How do we read translations?                              | 81         |
| 3 How do translators read?                                  | 120        |
| <b>Conclusion</b>                                           | <b>162</b> |
| <b>Appendix: Tzvetia Sofronieva's German-language poems</b> | <b>164</b> |
| <i>Glossary</i>                                             | 167        |
| <i>Index</i>                                                | 175        |

Before his retirement, Gregory Rabassa, distinguished US translator of Nobel-prizewinning authors Gabriel García Márquez and Mario Vargas Llosa, among many other Latin American luminaries, was himself a toiler in the insidious groves of academia. He held a PhD and taught Hispanic Languages and Literatures at Queens College, an institution within the City University of New York system. Rabassa's grumble that a position in or affiliation with academia was an unavoidable evil for translators, prompted by financial necessity, no longer holds true, if indeed it was ever really the case. Nonetheless, literary translation remains an inadequately compensated practice and its practitioners almost inevitably rely on additional forms of employment, of which academia remains one, to earn their living. What I am interested in here, however, is Rabassa's true complaint, namely that academics have no business dissecting works of art, which are 'unutterable even when the creation is made up of words' (Rabassa 2005:42). Clearly, a book about literary translation that is conceived as an introduction to literary translation both as a practice and as the academic discipline that it has now become will be a dissection of sorts. I make no apologies for that, being a firm believer that a theorization of artistic practice is necessary because theory 'provid[es] a new view of the world, changing its reader's perceptions, broadening the mind' (Boase-Beier 2006a:56). Jean Boase-Beier, a translator and an academic, has written extensively and in very accessible language about the usefulness of theory for literary translators (Boase-Beier 2006a, 2006b, 2010, 2011) and I will offer only a brief summary of her arguments here. Since a theory of any activity arises from observation of practice or 'a segment of perceived

reality' (Boase-Beier 2010:26), theory is, by nature, descriptive rather than prescriptive. In other words, it offers an account of how something appears to operate, but it does not tell us how something should be done, although it can certainly influence how things *are* done. Since theories are based on observation and experience of phenomena, they are partial and subject to refinement as further observation and experience of new phenomena highlight their strengths and weaknesses. In other words, theory is a 'creatively constructed (and shifting) view of practice' (Boase-Beier 2006a:48). Practice can become less intuitive and more considered, less in thrall to convention and more open to innovation, if it is informed by a theoretical understanding of what is taking place. It is for these reasons that Boase-Beier argues for theory as 'an aid to creativity' (ibid:47) that can 'act as a counterbalance to the constraints of the ST [source text]' (ibid:56).

Translation theory and the notion of formal education in literary translation are often still regarded with scepticism by practitioners who work outside ivory towers and red-brick halls and even by some within academia who view translation as a made-up subject. Some practitioners who have undertaken formal study of literary translation find translation theory off-putting and fail to see its relevance for practice. It is obviously perfectly possible to be an accomplished translator without a postgraduate education in literary translation; before the advent of Translation Studies in the 1970s, this was the norm rather than the exception. Thus one can maintain, quite justifiably, that 'I got along perfectly well without theory'. But theory can be a powerful tool when correctly understood and channelled, as Boase-Beier has argued. And, within academia who view translation as a made-up subject. Some practitioners who have undertaken formal study of literary translation find translation theory off-putting and fail to see its relevance for practice. It is obviously perfectly possible to be an accomplished translator without a postgraduate education in literary translation; before the advent of Translation Studies in the 1970s, this was the norm rather than the exception. Thus one can maintain, quite justifiably, that 'I got along perfectly well without theory'. But theory can be a powerful tool when correctly understood and channelled, as Boase-Beier has argued. And, as Antoine Berman reminds us, reflection on translation is not a new invention ushered in by Translation Studies but has existed 'at least since Cicero, Horace, and Saint Jerome' (1992:1). Gaddis Rose goes even further, arguing that 'it is difficult and probably futile to separate the history of translation from the history of translation studies' since 'conceptual issues arise almost automatically. Translations are needed; translations are criticized; translators are advised; finally, translations change lives' (1997:15).

The twentieth-century emergence of translation as an 'autonomous practice' – a field of academic enquiry independent of literary studies, linguistics, theology and philosophy – means that it is now 'capable of defining and situating itself, and consequently to be communicated, shared, and taught' (Berman 1992:1). As a profession, translation of the literary and non-literary varieties continues to be undervalued (Gouadec 2010 [2007]; PETRA 2012), with attendant problems of low pay, lack of recognition and – in the literary field – under-dissemination of translation products. However, there have been significant and ongoing improvements within the realm of Anglophone literary translation in recent years, as noted by Daniel Hahn, former national

programme director of the British Centre for Literary Translation (BCLT), in a 2013 editorial piece for *In Other Words*, the journal of the BCLT (Hahn 2013:1). Literary translation's establishment within academia and the increasing number of theoretically schooled practitioners who have emerged from it have contributed in no small way to these changes. The fruits of formal reflection on translation – theorization of the translator as a subjective presence in the target text; a better understanding of translation's role as a mediator of foreign cultures; the conceptualization of translation as a mode of reading and writing – have all had 'impact', to use a phrase currently much in vogue in UK academia, in the 'real world'. As Esther Allen and Susan Bernofsky have recently argued, 'There is a generational move toward an image of the translator as an intellectual figure empowered with agency and sensibility who produces knowledge by curating cultural encounters' (2013:xix).

Translators have certainly become more visible. In the UK, for example, they are involved in readings, panel discussions and other events as literary experts (the London Review Bookshop's Live Translation and World Literature events are a prominent example of this); they engage the school-age public through the Translators in Schools project, working with the cultural riches of a diverse population; they are generally given credit for their work in newspapers and journals and are articulate in their protest when they are not. The academic autonomy of the practice has played an important part in this; a resurgence in engaged, small and medium-sized publishing houses such as And Other Stories and Pushkin Press, staffed by well-travelled, multilingual editors, has also helped, as has the commitment of dedicated project, working with the cultural riches of a diverse population; they are generally given credit for their work in newspapers and journals and are articulate in their protest when they are not. The academic autonomy of the practice has played an important part in this; a resurgence in engaged, small and medium-sized publishing houses such as And Other Stories and Pushkin Press, staffed by well-travelled, multilingual editors, has also helped, as has the commitment of dedicated international online journals such as *Words Without Borders* and *Asymptote*. Literary translation is also undergoing a florescence beyond the Anglophone world. In a sign that literary translation in Germany has been consolidating its position since the landmark 1997 establishment of the Deutsche Übersetzerfonds, the German President, Joachim Gauck, hosted an evening event in honour of literary translators at his official residence in Berlin in May 2015. In Taiwan, the Taiwan Literary Translation Center, a division of the National Museum of Taiwan Literature, was established in 2012 to promote the visibility of Taiwanese literature abroad, and in August 2014, Taiwan's Word Wave Festival (Huawen Langdu Jie) featured its first Translation Across Frontiers forum, sponsored by the Taiwan Cultural and Creative Platform Foundation, with several panels taking place across four days. There has also been a recent significant increase in the number of works of German literature being translated into Chinese in Taiwan (Deutsche Welle 2015).

If students of literary translation struggle with theory, this may be because abstraction is challenging, particularly for those who are drawn to translation precisely because of its concrete qualities as a practice;

but it may also have something to do with the way theory is taught, and indeed with how a formal education in literary translation is structured, and perhaps with a confusion as to what a theory of translation is trying to account for. Masters students tend to encounter theory and practice as separate pedagogical entities. MA programmes will typically offer a core module on translation theory and a 'hands-on' translation workshop in which participants critique the translations of their fellow students, or some variation of this pedagogical constellation. This separation means that the nature of the relationship between theory and practice is often unclear and might in part be responsible for the commonly held but erroneous view that theory is something to be 'applied', the way one applies a can opener to a tin of baked beans or implements a new skincare regime. There are ways to counteract this tendency: by making sure that theory classes include a substantial element of activity based around the production and analysis of translations and by encouraging students in workshops to reflect on their motivations for translating a particular text and how these motivations influence what happens on the page. There is also a need for students of literary translation to read outside the boundaries of the discipline, to think of themselves as literary scholars and as 'translating writers' (Scott 2012a:180), and for literary translation to discover 'its true and fruitful affinities with life-writing and creative writing' (Scott 2012b:10). Some of this can be achieved by strengthening the ties between programmes in literary studies, creative writing and literary translation – as is the case both at the University of Warwick and the University of East Anglia, for example – which might also result in literary translation being incorporated into the methodologies of other influence what happens on the page. There is also a need for students of literary translation to read outside the boundaries of the discipline, to think of themselves as literary scholars and as 'translating writers' (Scott 2012a:180), and for literary translation to discover 'its true and fruitful affinities with life-writing and creative writing' (Scott 2012b:10). Some of this can be achieved by strengthening the ties between programmes in literary studies, creative writing and literary translation – as is the case both at the University of Warwick and the University of East Anglia, for example – which might also result in literary translation being incorporated into the methodologies of other disciplines. Translation's 'theory problem' can also be counteracted by, as Boase-Beier suggests, 'tak[ing] on peripheral theories: of the text, the context, the reader, the effects of history, the nature of literature' (2010:36).

The 'theory problem' is one of the reasons why none of the chapter titles in this book contain the word 'theory', although there is much discussion of theory within its pages. It is more helpful, I believe, to frame the approach to literary translation in other terms. Antoine Berman argued that a modern theory of translation, which involves 'know[ing] what translation must mean in our cultural setting today' (1992:3), requires the construction of a history of translation, an ethics of translation and an analytic of translation (ibid:9). This is because we cannot hope to comprehend our own translational efforts without contextualizing them historically; because we should understand what we are translating for; and because we also require an analytic of translation to make translational practice – good and bad – more conscious, to realize the forces that work on the translator and the textual effects thereof. This book will not offer a history of translation, as this lies

beyond its scope, but it will work towards an ethics and an analytic of translation by asking and offering answers to the following three questions, which will also function as chapter headings:

- Why do we translate?
- How do we read translations?
- How do translators read?

Readers may wonder why the obvious and seemingly the most useful question, namely 'How do translators translate?', does not feature on this list. Translators translate on the basis of how they read, and how they read has much to do with why they translate, with their motivations for pursuing the practice of translation and with how they experience literature. If we are able to account for why translators translate and how they read, the 'how' of translation will emerge organically.

Before proceeding to outline the content of each of these three chapters, it is worth re-iterating that this book is about *literary* translation. My definition of a literary text is wide-ranging and encompasses fiction, poetry, children's literature, life writing, philosophical writing and Freud's psychoanalytic writings. (There is no discussion of dramatic texts for reasons which have to do with my own current areas of expertise as a translator and the nature of these texts as works intended for performance, an area that is beyond the scope of this book.) This understanding of the literary is clearly not confined to the fictional, and there is nothing unusual about this position (Boase-Beier 2011:35–46).

awareness of the fact that this transnational entity has separate national and subnational faces and concerns. I have adopted this transnational focus because English-language publishing is a transnational industry – literary translators produce work across national borders – and because academia in the English-speaking world is very much in cross-border dialogue, a fact reflected in the business of academic publishing. In broadly addressing and drawing on the experiences of the literary translation community in the UK and North America, it is not my intention to slight the Republic of Ireland, India, Australia, New Zealand or Anglophone countries in Africa and the Caribbean, all of which have their distinct (and postcolonial) Englishes, but rather to focus on those countries where I have spent extended periods of time living and working, and hence with which I am more familiar. The differing national contexts and global positions of the UK, the US and Canada have a significant effect on the why and the how of translation in each one. The UK is a member, albeit frequently a reluctant one, of the political and cultural unit known as the EU, which currently has 28 members and at least as many languages. The UK is a former colonial power and has been involved in several wars in the Middle East in the last few decades. The US is a global political and economic power, whose supremacy has been challenged of late by financial crisis and a changing world order; it has a history of involvement in the affairs of its Latin American neighbours and, like the UK, has been involved in conflict in the Middle East. The US is an immigrant country and is de facto bilingual (Spanish–English) in many of its states. Canada too is an immigrant country; it has two official languages, English and French, with English numerically the more dominant of the two, and 28 members and at least as many languages. The UK is a former colonial power and has been involved in several wars in the Middle East in the last few decades. The US is a global political and economic power, whose supremacy has been challenged of late by financial crisis and a changing world order; it has a history of involvement in the affairs of its Latin American neighbours and, like the UK, has been involved in conflict in the Middle East. The US is an immigrant country and is de facto bilingual (Spanish–English) in many of its states. Canada too is an immigrant country; it has two official languages, English and French, with English numerically the more dominant of the two, and this status means that there is a long-standing Canadian Translation Studies tradition (Mezei *et al.* 2014). Canada has a significant Aboriginal population and continues to deal with the legacy of colonialism within its own borders. It pursues a policy of cultural protectionism against its neighbour to the south and attempts to overcome what has been called *les deux solitudes* via a generous system of state support for translation between English and French, among other measures. Canada has also seen its military deployed to the Middle East and elsewhere. When I address the transnational entity that is the English-speaking world, I do so with an awareness of these immense differences and in the hope that this book may also be of interest to English-speaking practitioners of translation elsewhere in the world, and perhaps even more widely than that.

Why, then, do we translate? We translate as individuals and as cultures. We translate for other people and for ourselves. We translate for humanistic reasons: to create a world literature, an ideal that dates back to the early nineteenth century and Goethe's concept of *Weltliteratur* (Eckermann 1982 [1836/1848]:198), to expose ourselves to difference

and other ways of seeing, to allow ideas to circulate because we believe in their greatness or their power or because they are unable to circulate in their home culture. We translate for ideological reasons: to assimilate and to exert control, to seek confirmation of our own viewpoint, to persuade and manipulate and to make money. Translation is also an encounter with literature, a mode of reading and writing: we translate as a form of literary criticism or commentary; we translate out of a creative impulse, because we are curious to see, for example, 'what Baudelaire sounds like in my voice, what my voice sounds like in Baudelaire' (Scott 2000:1); we translate because we enjoy playing with words; we translate because translation is the most intense form of reading available to us, an experience that is quite literally mind-altering, and we wish to allow others the opportunity to experience these cognitive effects through our translations. Finally, in one interpretation of Walter Benjamin's mystical essay, 'The Task of the Translator' (2012), we translate because translation is a spiritual endeavour: as we practice translation we strive for the divine. The first chapter of this book will examine these differing and intersecting motivations, giving concrete examples of their implications for translation practice and for the reading of translations.

The second chapter will consider how we read translations, or how we should read translations, and how the nature of our engagement with translations varies according to whether we read for pleasure, for study or in order to produce a book review. Most discerning readers will encounter a text-in-translation at some point in their reading lives and many of those readers will be guided by the reviews they read in newspapers and magazines. In the US many undergraduates in liberal-arts programmes will take a course in world literature in which they will read literature-in-translation; and in literary translation programmes on both sides of the Atlantic students are often asked to assess the 'success' of a target text in relation to its source or to compare several translations of the same source text either in relation to that source or independently of it. Reading a translation is like reading any other literary text, but simultaneously a completely different kettle of fish, and it is this fact that can make readers nervous and leave reviewers floundering. A translation is a text that has originated in a culture other than the reader's own, but which has now entered a new *Kulturkreis* and as such is operating outside the boundaries of the context in which it was created. It is the work of not one writer, but two, and the exact role played by both of these writers within the translation is often a cause for anxiety. Over the past ten years, a number of contributions have addressed the reading anxiety caused by translations. Lawrence Venuti (2004), David Damrosch (2009), Carol Maier and Françoise Massardier-Kenney (2010) and Esther Allen (2014) have all written on the topics of reading, selecting and reviewing translations,

with audiences of general readers, students and teachers of world literature and book reviewers in mind. The online literary journal *Words Without Borders* has an occasional series entitled 'On Reviewing Translations'. In an excellent example of modern academia's public-engagement activities, the BCLT has produced a guide for International Fiction Reading Groups (BCLT 2014), and is involved in the running of several such reading groups in Norfolk, where the BCLT is based. I will be drawing on many of these resources to discuss the theoretical issues surrounding the reading of translations, and I will offer a number of case studies to illustrate how reading translations can work in practice.

The third chapter will draw on my own practice as a translator and demonstrate how my reading encounters with texts shape the translations that I produce. This chapter will have a dual focus, reflecting upon two of my areas of specialization: the first section will look at my reading encounters with books written for children and young adults, considering in particular issues specific to that genre; the second section will reflect upon my translations of a number of poems by Tzvetia Sofronieva, a native speaker of Bulgarian who has adopted German as an additional literary language, and look at how the wider context of exophony – non-native-speaker writing – as a post-war phenomenon in Germany influences my approach to these texts. The reason that I have chosen this approach to illustrate how translators read and hence how they go on to translate is because literary translation is not a mechanical endeavour but an artistic practice – a performance of sorts – and each translator works idiosyncratically. There is no simple 'how to' with literary language, and look at how the wider context of exophony – non-native-speaker writing – as a post-war phenomenon in Germany influences my approach to these texts. The reason that I have chosen this approach to illustrate how translators read and hence how they go on to translate is because literary translation is not a mechanical endeavour but an artistic practice – a performance of sorts – and each translator works idiosyncratically. There is no simple 'how to' with literary translation: the translator's linguistic knowledge combines with their sense of artistic and ethical purpose and their intellectual preparation, which involves knowing which questions to ask and which phenomena to look out for, and all of this is then brought to bear on the translation of a particular text. This third chapter enables the reader to shadow the translator, to look over her shoulder as she performs this task.

Each of the three chapters conclude with exercises and suggestions for further reading. The book ends with an appendix containing a short glossary of key terms that are essential for any meta-discussion of translation within an academic context, and it is complemented by a feature in the Routledge Translation Studies Portal entitled 'How to get started in literary translation'. This contains practical advice for emerging practitioners on getting started in literary translation and includes sections in which I share some of my own experiences and collate existing sources of information.

The author of this book does indeed toil in the insidious groves of academia, but she is also, and no less, a literary translator, mindful of the need to break down the unhelpful boundaries between theory and

practice, theoreticians and practitioners. In my own translation practice I have found a theoretical foundation to be invaluable and believe that it has made me a better translator, more confident in my choices. Conversely, I would never have entered academia had I not had a practitioner's relationship to my field of enquiry. It is my sincere hope that this relationship makes itself felt in the pages that follow.

### How to use this book

This book has been written with students of literary translation in mind but also for anybody who has an interest in literary translation as a practice, in the reading of literary translations and in translation as a mode of reading. As such it speaks to emerging and established practitioners but also to students of literature, regardless of whether they find themselves in departments of English, Literary Studies, Classics, Modern Languages, Comparative or World Literatures.

The book is designed to be read cover to cover. It does not offer a straightforward set of instructions for how to translate literary texts, nor is it a synthetic work that summarizes and updates the contents of a corpus of textbooks, for the simple reason that no such corpus exists. What it offers is a snapshot of the current state of the discipline, and hopefully a fresh approach to issues of theory and practice. Throughout it endeavours to open up literary translation as a process and a product, from the underlying motivations of the act, and the implications thereof for the practice, to the process of reading a text in order to translate it. It also models ways of reading translations and of writing nor is it a synthetic work that summarizes and updates the contents of a corpus of textbooks, for the simple reason that no such corpus exists. What it offers is a snapshot of the current state of the discipline, and hopefully a fresh approach to issues of theory and practice. Throughout it endeavours to open up literary translation as a process and a product, from the underlying motivations of the act, and the implications thereof for the practice, to the process of reading a text in order to translate it. It also models ways of reading translations and of writing about translation both as a process and a product. It aspires to make a contribution to the teaching of literary translation, particularly on Masters and PhD programmes, by providing students with a vocabulary and a structure for the type of tasks and writing assignments typically demanded at this level: theorization of the practice and its products, case studies of existing translations, stylistic analyses of source texts in preparation for translation and critical reflection on and contextualization of one's own translation practice in the form of the commentary. Students of literature will find a framework for approaching and using texts-in-translation, be those texts literary fiction, poetry, critical theory or another genre altogether: the book contains a range of sustained case studies which aim to provide a model of how critical textual engagement with translations may be conducted.

*Literary Translation* is a personal statement on literary translation by a practitioner and a theorist. My goal was not a spurious neutrality of presentation but an engagement – from a position of personal experience and commitment – with issues that have occupied translators and readers for centuries. Like all scholarly works it is best read as part of a programme of much wider reading.

### Further reading: learning more about Translation Studies

For the student seeking introductory texts and reference works, the following titles are extremely useful. A detailed overview of terminology is offered by Mark Shuttleworth and Moira Cowie's *Dictionary of Translation Studies* (1997), although readers should bear in mind that Translation Studies has seen tremendous developments since this book was published close to two decades ago. The *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2011), edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, and now in its second edition, offers an encyclopaedic overview of terms, issues, topics, sub-fields and national translation traditions, all written by experts in their fields. There are a number of excellent readers in translation history and theory, including *The Translation Studies Reader* (2012), edited by Lawrence Venuti, now in its third, revised edition (a note to students purchasing second-hand copies: the selection of texts varies between the different editions), *Translation – Theory and Practice* (2006), edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson, and *Translation/History/Culture: A Sourcebook* (1992), edited by André Lefevere, which features shorter extracts from a more eclectic selection of texts. *The Oxford Guide to Literature in English Translation* (2001), edited by Peter France, is a very useful reference work for those who wish to trace the history of a particular author or national literary tradition in translation, although it obviously cannot provide a guide to the most recent literary translations on the market. Katie Wales' *Dictionary of Stylistics* (2011), now in its third edition, gives detailed explanations of terminology and Astradur Eysteinnsson, and *Translation/History/Culture: A Sourcebook* (1992), edited by André Lefevere, which features shorter extracts from a more eclectic selection of texts. *The Oxford Guide to Literature in English Translation* (2001), edited by Peter France, is a very useful reference work for those who wish to trace the history of a particular author or national literary tradition in translation, although it obviously cannot provide a guide to the most recent literary translations on the market. Katie Wales' *Dictionary of Stylistics* (2011), now in its third edition, gives detailed explanations of terminology relating to the meta-language of stylistics (also referred to as poetics or literary linguistics) and is an invaluable reference work for the student of literary translation. For background reading on the discipline of Translation Studies, see Holmes' seminal essay 'The Name and Nature of Translation Studies' (1998 [1972]), Edwin Gentzler's *Contemporary Translation Theories* (2001) and Mary Snell-Hornby's *The Turns of Translation Studies* (2006). Jeremy Munday's *Introducing Translation Studies* (2012), now in its third edition, is a very useful and accessible overview of translation theory and Translation Studies.

### Bibliography

*A note on the bibliography.* Where there is a discrepancy between the publication date of the cited edition and the date of a text's first publication, the date in square brackets indicates the original publication date (and is included in the text). In the case of translations, the date in square brackets refers to the original publication date of the foreign-language source text (and is not included in the text). Some references therefore have two sets of square bracket: the first indicates the date of the translation's first publication in English and the second the original publication date of the foreign-language text.

- Allen, E., 2014. Lost in the Book Review. In *Other Words* 44, pp. 26–33.
- Allen, E. and Bernofsky, S., 2013. Introduction: A Culture of Translation. In: E. Allen and S. Bernofsky, eds. *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*. New York: Columbia University Press. pp. xiii–xxiii.
- Baker, M. and Saldanha, G., eds. 2011. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. New York: Routledge.
- Benjamin, W., 2012 [1923]. The Task of the Translator. Translated from German by S. Rendall. In: L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. New York: Routledge. pp. 75–83.
- Berman, A., 1992 [1984]. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Translated from French by S. Heyvaert. Albany, NY: State University of New York Press.
- Boase-Beier, J., 2006a. Loosening the Grip of the Text: Theory as an Aid to Creativity. In: E. Loffredo and M. Perteghella, eds. *Translation and Creativity. Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum. pp. 47–56.
- Boase-Beier, J., 2006b. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Boase-Beier, J., 2010. Who Needs Theory? In: A. Fawcett, K.L. Guadarrama García and R. Hyde Parker, eds. *Translation: Theory and Practice in Dialogue*. London: Continuum. pp. 25–38.
- Boase-Beier, J., 2011. *A Critical Introduction to Translation Studies*. London: Continuum.
- British Centre for Literary Translation, 2014. *International Fiction Reading Group Guide*. Available at: [www.bclt.org.uk/events/international-fiction-reading-group/](http://www.bclt.org.uk/events/international-fiction-reading-group/) [accessed 4 February 2015].
- Damrosch, D., 2009. *How to Read World Literature*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Deutsche Welle, 2015. *Leseboom in Taiwan*. Available at: [www.dw.com/de/leseboom-in-taiwan/a-18500808?maca=de-rss-de-cul-buch-3330-rdf](http://www.dw.com/de/leseboom-in-taiwan/a-18500808?maca=de-rss-de-cul-buch-3330-rdf) [accessed 1 August 2015].
- Eckermann, J. P., 1982 [1836/1848]. *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*. Berlin/Weimar: Aufbau.
- France, P., ed. 2001. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Gaddis Rose, M., 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.
- Gentzler, E., 2001. *Contemporary Translation Theories*. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gouadec, D., 2010 [2007]. *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hahn, D., 2013. Editorial. In *Other Words* 41, pp. 1–4.
- Holmes, J., 1998 [1972]. The Name and Nature of Translation Studies. In: J. Holmes. *Translated: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. 2nd ed. Amsterdam: Rodopi. pp. 67–80.
- Lefevere, A., ed. 1992. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. New York: Routledge.
- Maier, C. and Massardier-Kenney, F. eds., 2010. *Literature in Translation: Teaching Issues and Reading Practices*. Kent, Ohio: Kent State University Press.